

مفردات تتعلق بالمجتمعات ذات التنوع في الميول
الجنسية والأجناس والأجسام والعلاقات والأسر
والثقافات عند استخدام الخدمات الصحية

October 2024



A joint partnership of:



Western Sydney
Local Health District



Western Sydney Local Health District Multicultural Health and NSW STARTTS Walk On, Walk Strong Project.

Walk On, Walk Strong activities have been made possible by funding from Western Sydney Primary Health Network (WSPHN). WSPHN is operated by WentWest.

Supported by



An Australian Government Initiative

Contents

1.....	Introduction	1
2.....	السرطان	2
3.....	الأسرة والمجتمع والرعاية التلطيفية ورعاية الطوارئ	3
3.....	الهويات الجنسية	4
8.....	المعاناة، وصمة العار، التمييز، الصدمة	5
9.....	عنف الشريك	6
10.....	الصحة الجسدية	7
10.....	الحمل والولادة وتغذية الرضيع	8
11.....	الصحة الجنسية	9
13.....	صحة المتحولين جنسياً أو جراحة/علاج تأكيد الهوية الجندرية	10
14.....	References	11

1 Introduction

هذا المورد مخصص للمرضى ومستهلكي خدمات الصحة متنوعي الهويات والميول الجنسية والجسدية والثقافية ويتشاركونها معاً. وهو أيضاً مخصص لمهنيي الصحة العاملين مع هذه المجتمعات. وهذه المجموعات تحتاج إلى مفردات ومصطلحات مناسبة للتواصل مع بعضها البعض.

هناك ثلاثة اختصارات مستخدمة في هذه الوثيقة: يشير الاختصار **LGBTIQ+** إلى أفراد يُعرفون أنفسهم كمثليات ومثليين ومزدوجي الميول الجنسية والمتحولين جنسياً ومتداخلي الجنس وأحرار الميول الجنسية واللاجسيين.

وهذه العلامة (+) تشير إلى أشخاص آخرين **SOGIESC**

يستخدم (Rainbow Western, the Western Sydney University LGBTIQ+ staff collective 2023) الاختصار **SOGIESC** لوصف الميول والهوية والتعبير والخصائص الجنسية. يستخدم هذا المصطلح في مجال السياسات وحقوق الانسان وقانون مكافحة التمييز. (Australian Human Rights Commission 2020) أما الاختصار الأخير هو: **CALD Culturally and Linguistically Diverse** – أي متنوع ثقافياً ولغوياً (Multicultural NSW 2022).

هذا المورد مخصص بشكل أساسي للمجموعات التالية:

أ. الأشخاص الذين لديهم ميول وهويات جنسية وأجسام وتكوينات عائلية وعلاقات وثقافات متنوعة

ب. مترجمي الصحة الذين يعملون مع مجتمعات **LGBTIQ+CALD**

ت. مقدمي الرعاية الصحية والإداريين العاملين في هذا المجال

ث. خدمات الصحة التي تصدر مواد مترجمة

هذا المورد لا يحتوي على أسماء عامة ودارجة لأنها قد تكون مؤذية للأشخاص من مجتمعات **SOGIESC**. غير أن اللغة والمعاني التي يستخدمها الناس لوصف أنفسهم مهمة بالنسبة لهم وتختلف لدى الأفراد (HANCKEL 2022). وعندما تستخدم مجتمعات ال **SOGIESC** مصطلحات أخرى يجب على مقدمي الخدمة أن يستخدموا نفس المصطلحات.

هذا المورد مرتب ترتيباً أبجدياً. يوجد المصطلح في العمود الأول والتعريف في العمود الثاني.

هذا المورد (أ) ليس شاملاً والمفردات في (ب) قد تتغير ترجماتها وتعريفاتها.

سيبقى المورد نسخة إلكترونية ليتمكن تحديثها. وإذا كان لديك اقتراح لتحديث أي تعريف، يرجى مراسلتنا عبر البريد الإلكتروني على MulticulturalHealth@health.nsw.gov.au

يجب استخدام المورد مع برنامج تدريبي مثل "coming in" وهو برنامج للعمل مع الأفراد الذين لديهم ميول وهويات جنسية وأجسام وتكوينات عائلية وعلاقات متنوعة، بما في ذلك أولئك الذين لديهم تجارب كلاجسيين أو طالبي لجوء (NSW STARTTS 2023)

الشكر لجميع خدمات **CALD and LGBTIQ+** وأعضاء المجتمع على وقتهم وشغفهم. والشكر لجميع مهنيي الصحة المهتمين بتحسين مساحات الرعاية الصحية. نشير إلى أن المترجمين المحترفين الذين عملوا بشكل واع على هذا المورد قد قدموا عملاً مبتكراً ومدروساً. بالنسبة للنسخ المترجمة، تم حذف قائمة المراجع، لذلك يرجى الرجوع إلى النسخة الإنجليزية.

Arabic speaking translators /interpreters involved in the project were Bakri Gabir, Zoya Jammal, Fadia Shounda, Josephine Elias, Vivian Antoun, Chamoun Salameh Bechara and Nizar Shammu. The work was checked by Adrian Mouhajer and Bernard Saliba. Elliot (Haizhi) Luo, Tzu-Hsuan Juan and Tingting Chen worked together on the Simplified Chinese translation and this was checked by Kevin Dong and Jessica Luo.

The resource was developed by NSW STARTTS LGBTQIA+ Project – Walk on Walk Strong and Multicultural Health WSLHD in consultation with the following services: Rainbow Families, Twenty10, Rainbodhi, Western Sydney University, NSW Ministry of Health, University of Sydney, Settlement Services International, Aids Council of NSW (CALD Gay Men's Group, Transhub and Alcohol and Drugs), LGBTIQ Health Australia,

Western Sydney Migrant Resource Centre, Multicultural Youth Advocacy Network, Western Sydney Local Health District Services (Priority Populations Executive, Consumer Partnerships, Sexual Health, Women's and Newborn Health, Youth Health and Youth Council) and the Gender Centre.

2 السرطان

Definition	Term
نمو أنسجة الثدي غير الطبيعية التي تبدأ في الأنسجة المنتجة للحليب والتي يمكن أن تنتشر إلى أعضاء أخرى من الجسم (Jean Hailes 2023)	سرطان الثدي / الصدر Breast/Chest Cancer
ينشأ سرطان الأمعاء من البطانة الداخلية للأمعاء وعادة ما يسبقه نمو يسمى بالنتوات الحميدة والتي قد تصبح سرطانية إذا لم يتم اكتشافها واعتماداً على مكان بدء السرطان، يمكن أن يطلق على سرطان الأمعاء اسم سرطان القولون أو سرطان المستقيم (Cancer Council 2021)	سرطان الأمعاء Bowel Cancer
اختبار لفحص عنق الرحم للكشف عن وجود فيروس الورم الحليمي البشري (Jean Hailes 2023)	فحص عنق الرحم Cervical Screening Test
عندما تنمو الأنسجة التي تبطن الرحم خارجة عادة يكون ذلك في المبايض أو قناتي فالوب أو الأمعاء (Health Direct 2020)	انتباذ بطانة الرحم Endometriosis
يحدث عندما تنمو الخلايا غير الطبيعية في غدة البروستاتا بطريقة غير مسيطر عليها مكوناً ورماً (Cancer Council 2021)	سرطان البروستاتا Prostate Cancer
سرطان الخصية حيث يكون أحد الأعراض الأكثر شيوعاً هو تورم أو ظهور كتلة غير مؤلمة في الخصية أو أي تغيير في الحجم أو الشكل (Cancer Council 2021)	سرطان الخصية Testicular Cancer

3 الأسرة والمجتمع والرعاية التلطيفية ورعاية الطوارئ

Definition	Term
هم الأشخاص الذين لديهم علاقة وثيقة ويعتبرون عائلة قد تحل هذه العلاقة محل العائلة البيولوجية أو تتواجد معها جنباً إلى جنب	العائلة المختارة Chosen Family
كلمة محايدة لنوع الشريك الزوج/الزوجة أو الحبيب أو أي شخص آخر معني أو الصديق / الصديقة أو الزوج/ الزوجة أو الشريك بالمساكنة الخ (Rainbow Western, the Western Sydney University LGBTQIA + Staff Collective 2023)	الشريك المنزلي Domestic Partner
الشخص الذي يجب الإتصال به بخصوص رغبات أو صحة شخص آخر	الشخص الذي يجب الإتصال به (بدلاً من أقرب المقربين) Person to contact (as opposed to next of kin)
الأشخاص الذين يكونون في علاقات متعددة أو منفتحين على ذلك في نفس الوقت (UCDavis 2020)	تعدد العلاقات العاطفية Polyamory

4 الهويات الجنسية

Definition	Term
اللاجنسية هي ميول جنسية تعبر عن ما يشعر به الشخص وليس ما يفعله. اللاجنسية هي طيف واسع ولا تعني بالضرورة نقص الرغبة أو الشهوة الجنسية	اللاجنسي Asexual
يعرف اختصاراً ب م.أ.ع.م. أو AFAB (Gender Centre 2023)	المعرفة كأنثى عند الميلاد Assigned female at birth
هو الشخص الذي يعكس مظهره المذكر والمؤنث. أو هو الشخص الذي لا يدل مظهره على أنه ذكر أو أنثى أو يجمع بينهما.	أندروجيني Androgynous

يعرف اختصاراً ب م.ذ.ع.م. أو AMAB
AMAB (Gender Centre 2023)

المعرّف كذكر عند الميلاد
Assigned male at birth

خصائص الأجسام الجينية والهرمونية والتشريحية والتي عرّفتها العلوم الطبية كأساس للتفريق بين جنس الأجسام كذكر أو أنثى.

الخصائص
البيولوجية/الجنسية
Biological/sex
characteristics

هو الشخص الذي لديه ميول جنسية و/أو رومانسية لنفس النوع والأنواع المختلفة، وذلك يمكن أن يشمل الأنواع الغير ثنائية
(ACON Pride Training 2023)

ثنائي الجنس
Bi-Sexual (+)

هو مصطلح يستخدمه السكان الأصليون في أستراليا ومضيق تورس لوصف الأشخاص المتعددي الأنواع الذين لديهم أرواح الذكور ويلعبون أدوار الذكور في المجتمع. وهو مصطلح له دلالاته القوية داخل هويتهم الثقافية (ACON TransHub 2021)

الأخ الفتى
Brotherboy

هو مصطلح يستخدم لوصف الأشخاص الذين يعرفون نوعهم الجنسي بأنه مطابق لما يقترحوه عند ميلادهم (ذكور أو أناث). فالبادئة Cis هي لاتينية وتعني (في نفس الجانب من...)
(ACON TransHub 2021)

متوافق الجنس
Cisgender

عوضاً عن الإفصاح المعلن عن التعددية أو الميول الجنسية، فهذا المصطلح يشير إلى إخبار الموثوق بهم عن ذلك باعتبارهم مصدر آمن لحفظ هذه المعلومات (Hammoud-Beckett 2007)

الإفصاح للموثوق بهم
Coming In /Inviting In

هو الشخص المتكتم على هويته الجنسية أو ميوله، أو/ و سماته الجنسية. يقع العديد من الأشخاص من مجتمع LGBTIQ+ في طيف بين الكتمان التام والكشف الكامل عن هويتهم الجنسية
(Rainbow Western, the Western Sydney University LGBTIQ+ Staff Collective 2023)

المتكتم
Closeted, or 'in the closet

أن يصبح الشخص منفتحاً بشأن ميوله أو هويته أو سماته الجنسية مع نفسه ومع الآخرين. وهي عملية مستمرة

الإفصاح
Coming out

(Rainbow Western, the Western Sydney University LGBTIQ+ Staff Collective 2023)

هو مصطلح قديم يحل مكان العبارة المسيئة "مخنث". يمكن لأي شخص أن يرتدي ملابس مرتبطة بالجنس الآخر، ولكن هذا المصطلح يستخدم بشكل أساسي في الإشارة إلى الرجال الذين، في بعض الأحيان، يلبسون ثياباً وقطع حلي و يضعون مكياجاً مرتبطاً ثقافياً بالنساء، ولكنهم لا يرغبون في التحول الكامل ويظهرون كنساء في كل الأوقات. هو نوع من أنواع التعبير عن الهوية الجنسية وليس الهدف منه التسلية. مصطلح الرجال الذين يرتدون ملابس النساء لا ينطبق على الرجال المؤدون الذين يبالغون باللبس لأغراض التسلية والاحتفالات الليلية. أما النساء المتحولات فهن غير ذلك ولا يجب ابدأ أن نصفهن بمرتديات ملابس الجنس الآخر. (GLAAD 2023)

ارتداء ملابس الجنس الآخر
Cross – dresser

هي مفردة تستخدم لوصف الناس الذين ليس لديهم تداخل جنسي

الجندرية المتطابقة
Endosex

هو الشخص الذي جنسه ذكر ولكن عواطفه ورومانسيته وميوله الجنسية تكون تجاه الأشخاص الآخرين الذين هويتهم الجندرية ذكورية. ويمكن أن يستخدم هذا المصطلح كمظلة عامة لوصف الأشخاص الذين لديهم علاقات جنسية مع نفس النوع	مثلي Gay
(Rainbow Western, the Western Sydney University LGBTQIA+ Staff Collective 2023)	
إحساس الفرد بذاته كمذكر أو مؤنث، أو لا هذا ولا ذلك أو كلاهما، بغض النظر عن الأعضاء التناسلية الداخلية والخارجية	النوع Gender
(Rainbow Western, the Western Sydney University LGBTQIA+ Staff Collective 2023)	
هي الطريقة التي يصنف بها الناس بشكل قاطع كذكور أو أناث في أدوارهم وتعبيرهم وهوياتهم استناداً على الجنس المحدد عند الميلاد. وهي تسيطر كثيراً تعقيدات النوع والجنس والجنسانية والسمات الجنسية	ثنائي النوع الجندري Gender Binary
(Rainbow Western, the Western Sydney University LGBTQIA+ Staff Collective 2023)	
هي حينما تتطابق هويتك البيولوجية مع هويتك الجندرية. مثل الرجل الذي يبدو بملامح الرجولة ويعرف بأنه رجل	المطابقة بين الجنسين Gender Conformity
(Rainbow Western, the Western Sydney University LGBTQIA+ Staff Collective 2023)	
يستعمل كمصطلح عام يضم الناس غير المتطابقة هوياتهم الجندرية، والمتباينة والمحايدة والجنس الثالث، أو الذين لا تكون هويتهم أو/ و تعبيراتهم الجنسية متسقة مع الثنائية الجنسانية أو غير ذلك	التنوع الجندري Gender diverse
(Penn State Student Affairs 2022)	
هو طريقة الفرد في التعبير عن الذكورة أو الأنوثة في تعريفها الثقافي (أو كليهما، أو لا هذا ولا ذلك، أو جنس آخر) بشكل واضح عبر المظهر الجسماني، والتصرفات و طريقة التحدث وأنماط السلوك في التفاعل مع الآخرين	التعبير الجندري Gender expression
(Yogyakarta Principles 2017)	
هي شعور الانسان الداخلي، والتجربة الشخصية للنوع الذي يمكن أن يتوافق أو لا يتوافق مع الجنس المحدد عند الميلاد، بما في ذلك شعور الشخص بجسده وبتعابير جنسية أخرى بما في ذلك الملابس والكلام والسلوك	الهوية الجندرية Gender Identity
(United Nations for Human Rights 1996-2022)	
هم الأشخاص المُعرّفون بأنهم نساء ورجال (إما في نفس الوقت أو في أوقات مختلفة) – مزيج من الأثنين أو لا هذا ولا ذلك. هذا المصطلح مرتبط بالهوية الجنسية. يمكن أن يُعرّف أو لا يُعرّف الأحرار جنسياً أنفسهم كمتحولين جنسياً.	أحرار الهوية الجندرية Genderqueer
(Rainbow Western, the Western Sydney University LGBTQIA+ Staff Collective 2023)	
تشير إلى العملية التي بموجبها يقوم الأشخاص في التشكيك بجدوى أو صلاحية نوعية جنسهم الحالي أو/و توقعات نوع الجنس	الحيرة الجندرية Gender Questioning
(Rainbow Western, the Western Sydney University LGBTQIA+ Staff Collective 2023)	

عادةً ما تكون للمجتمعات تقاليداً في ما يتعلق بسلوكيات الرجال والنساء
(Rainbow Western, the Western Sydney University LGBTQIA+
Staff Collective 2023)

الدور الجندي
Gender Role

هو المتوقع من كل نوع من النواحي الجنسية البيولوجية، على سبيل المثال، التنميط بالنسبة للذكور هو أن يكونوا طوال القامة وذوي عضلات.
(Rainbow Western, the Western Sydney University LGBTQIA+
Staff Collective 2023)

التنميط الجندي
Gender Stereotypes

هي اظهار صفات نوعية لا تكون عادة مرتبطة بالجنس البيولوجي. حيث يكون السلوك أو المظهر الأنثوي لدى الرجل المتغير جنسياً كالسلوك أو المظهر الرجولي لدى الأنثى
(Rainbow Western, the Western Sydney University LGBTQIA+
Staff Collective 2023)

عدم المطابقة الجندي
Gender non-conforming

هو الشخص الذي تكون ميوله الجنسية والرومانسية والعاطفية تجاه الأشخاص من الجنس المختلف عنهم

مغاير الجنس
Heterosexual (Het)

هو الشخص الذي تكون ميوله الجنسية والرومانسية والعاطفية تجاه الأشخاص من نفس جنسه. في بعض الصياغات يعتبر هذا المصطلح تحقيري

مثلي الجنس
Homosexual

يشير إلى الشريك الذي يقوم بإبلاج القضيب عند الممارسة الجنسية عبر الشرج.
LGBTQIA Health USA 2020)

الشريك المولج (علوي)
Insertive Partner (Top)

هي الطرق التي بواسطتها تتكشف جوانب مختلفة من هوية الشخص (مثل: الجنس والجنسانية والعرق والقدرة... إلخ) وتجعلهم عرضة لنوع من أنواع التمييز والتهميش (ACON Pride Training 2023)

التقاطع
Intersectionality

الأشخاص الذين يولدون بخصائص تشريحية وكروموسومية وهرمونية والتي تكون مختلفة عن التوقعات الطبية المتفق عليها لأجسام الذكر والأنثى. هناك ما لا يقل عن 40 تنوعاً معروفاً. تداخل الجنس ليس هو ميلاً جنسياً أو هوية جنسية. (NSW Health 2023)

تداخل الجنس/الأشخاص الذين لديهم تنوع بالفطرة في خصائص الجنس
Intersex/people with innate variations of sex characteristics

هي التي تكون هويتها امرأة ولكن ميولها العاطفية والجنسية والرومانسية الأولية تكون تجاه النساء الأخريات

مثلية الجنس
Lesbian

هو مصطلح لا يفترض الميول الجنسية لدى الأشخاص المتحولين جنسياً أو الأشخاص متطابقين الهوية الجنسية والذين يمارسون الجنس مع المتحولين جنسياً أو مع الأشخاص المتوافقين جنسياً.

الرجال الذين يمارسون الجنس مع الرجال
Men who have sex with men

هذا المصطلح شامل لأي عدد من الهويات الجنسية التي تقع داخل أو خارج أو عبر أو بين طيف الذكر والأنثى الثنائي
(ACON TransHub 2021)

غير ثنائي
Nonbinary

<p>هم الأشخاص الذين يجذبون جنسياً و/أو رومانسياً لكل الأشخاص في نطاق الجنس والنوع. النوع والجنس لا يشكلان أهمية أو لديهما علاقة بتحديد قابلية الأشخاص للإنجاب جنسياً أو عاطفياً للأخرين</p> <p>Western, the Western Sydney University LGBTQIA + Staff (Collective 2023)</p>	<p>جمعي الجنس Pansexual</p>
<p>الضمير هو كلمة تستخدم للإشارة إلى شخص بصيغة ضمير الغائب، مثلاً هي/هو/هم. وعادةً ما تكون الضمائر مفردة أو بصيغة الجمع. بعض اللغات تحتوي على ضمائر جنسانية مثل الإنجليزية والعربية والإسبانية.</p> <p>(Pride Training 2023 ACON)</p>	<p>الضمائر Pronouns</p>
<p>هو مصطلح شامل للأشخاص من كل أشكال التنوع الجنسي والنوعي. وفي بعض الأحيان يُستعمل المصطلح ضمناً من منظور أكثر تطرفاً. كما يمكن أن يستعمل هذا المصطلح للإشارة إلى الأفعال خارج نطاق التنوع الجنسي والنوعي مما يشكل تحدياً للتنائية أو للقاعدة العامة. ويستعمل مصطلح "كوير" كمصطلح مهين في الغالب ضد الرجال المثليين ولا زال يفهم ذلك كاهانة من قبل بعض الرجال المثليين. ولهذا السبب يجب تجنب استخدام هذا المصطلح "كوير" إلا عندما يستخدمه الأشخاص للتعريف عن ذاتهم (migration & Refugee, Asylum) (2016)</p>	<p>أحرار الهوية الجندرية Queer</p>
<p>يشير إلى الشريك الذي يتلقى القضيبي عند الممارسة الجنسية عبر الشرج.</p> <p>(Centers for Disease Control & Prevention, 2016)</p>	<p>الشريك المتلقي (سفلي) Receptive partner (Bottom)</p>
<p>هي مقدرة الشخص على الانجذاب الجنسي وعلى الشعور بعاطفة وجدانية عميقة، وإقامة علاقات حميمة وجنسية مع أشخاص من نوع أو جنس آخر أو أشخاص من نفس الجنس أو من أكثر من جنس. (Yogyakarta Principles 2017)</p>	<p>الميول الجنسية Sexual orientation</p>
<p>هو مصطلح يستخدمه سكان الأرض الأصليون في أستراليا ومضيق جزر تورييس لوصف الأشخاص ذوي التنوع الجنسي والذين لديهم روح الأنثى ويقومون بدور الأنثى داخل المجتمع بما فيه رعاية الأطفال والعائلات. ويعيش كثير من هؤلاء نمط حياة تقليدية ولديهم خلفيات ثقافية قوية. (ACON TransHub 2021)</p>	<p>الأخت البنت Sistergirl</p>
<p>شخص يقوم بالتبديل بين الأدوار في العلاقة أو النشاط الجنسي</p> <p>(Hubbard 2022)</p>	<p>تبديل الأدوار Switch</p>
<p>هم الأشخاص الذين يشعرون ويُعرّفون أنفسهم كجنس مختلف عن الذي نُسب لهم عند الولادة. ويمكنهم تعريف هويتهم بطريقة مختلفة عن ذلك الدور الذي يتوقع منهم القيام به طبقاً للدور المنسوب لهم عند الولادة. والأشخاص المتحولون جنسياً غالباً ما يعرّفون أنفسهم بطرق محددة محلياً أو اجتماعياً أو ثقافياً أو دينياً أو روحياً.</p> <p>(Asia Pacific Transgender Network 2023)</p>	<p>المتحول جنسياً/متنوع الجنس Transgender (Trans)/ Gender Diverse</p>
<p>هو الشخص الذي نُسب إليه عند الولادة أنه أنثى، ولكنه يُعرف نفسه بأنه ذكر، بغض النظر عن كيفية التعبير عن هويته الجندرية إن عبّر عنها</p> <p>(ACON TransHub2021)</p>	<p>المتحول Trans man</p>

هي التي تُنسب إليها عند الولادة أنها ذكر، ولكنها تُعرّف نفسها بأنها أنثى، بغض النظر عن كيفية التعبير عن هويتها الجندرية إن عبّرت عنها (ACON TransHub2021)

المتحولة
Trans woman

هو مصطلح لا يفترض الميول الجنسية لدى الأشخاص المتحولين جنسياً أو الأشخاص متطابقين الهوية الجنسية والذين يمارسون الجنس مع المتحولين جنسياً أو مع الأشخاص متطابقين الهوية الجنسية

النساء اللواتي يمارسن
الجنس مع النساء
Women who have
sex with women

5 المعاناة، وصمة العار، التمييز، الصدمة

Definition	Term
هذا المصطلح يفترض أن هوية كل الأشخاص هي نفس الجنس المسجل عند الولادة وسيستمر بنفس الجنس المحدد منذ الولادة. وأن التوافق مع المعيار الجندري يمحو وجود المتحولين جنسياً (ACON Pride Training 2023)	التوافق مع المعيار الجندري Cisnormative/cisnormativity
هو مصطلح يستخدمه بعض المتحولون جنسياً أو متنوعي الجنس لتوضيح الاسم الذي كان قد أعطي لهم أو عُرفوا به قبل تأكيد نوعهم الجنسي	الاسم السابق للمتحولين جنسياً Deadname
نوع من أنواع التخويف والاضطهاد والتعذيب بهدف الاستحواذ على شيء بالقوة أو بالتهديد. يتعرض الكثير من هؤلاء الأشخاص الذين يسعون لملاذ آمن بسبب انتماءهم لـ SOGIESC للابتزاز	ابتزاز Extortion
هي النظرة المجتمعية لعلاقات الجنسين وهي التعبير الوحيد الطبيعي والعادي عن الميول الجنسية والعلاقات الجنسية (ACON Pride Training 2023)	المعيارية الغيرية Heteronormativity
هو الاعتقاد بأن كل شخص يكون أو ينبغي أن يكون ميالاً للجنس الآخر وأن الأنواع الأخرى من الجنس أو الهويات الجنسية تعتبر غير صحية وغير طبيعية وتشكل خطراً على المجتمع (Rainbow Western, the Western Sydney University LGBTQIA+ Staff Collective 2023)	الانحياز الجنسي المغاير Heterosexism
هو مصطلح يشير إلى اعتقادات سلبية و تحيز وتنميط، ومخاوف تجاه الأشخاص الذين لهم هويات جنسية متنوعة (ACON Pride Training 2023)	رهاب المثلية Homophobia

هي مجموعة يكون وضعها كأقلية ليس دائماً مرئياً بشكل مباشر، مثل بعض الأشخاص من ذوي الإعاقة ومجموعات +LGBTIQ. هذه الرؤية القاصرة قد تجعل تنظيم الحقوق أمراً صعباً بالنسبة لهم
(Rainbow Western, the Western Sydney University LGBTQIA+ Staff Collective 2023)

الأقلية غير المرئية
Invisible minority

الأشخاص الذين يعانون من وصمة عار وتمييز بسبب انتمائهم إلى SOGIESC قد يعيشون في وصمة عار مبطنة وضغوط نفسية اجتماعية وشخصية وداخلية محددة
(Australian Human Rights Commission 2020)

الضغوط النفسية للأقلية
Minority stress

الإشارة إلى الأشخاص بمفردات أو لغة لا تعبر عنهم بشكل صحيح، مثل استخدام اسم سابق أو ضمير أو الافتراض بالنسبة لمظهرهم
(ACON TransHub 2021)

تعريف خاطئ للهوية الجندرية
Misgendering

عندما يفصح شخص عن معلومات فيما يتعلق بالميل الجنسي والهوية أو الخصائص الجنسية لشخص آخر بدون علمه أو موافقته

الإفصاح
Outing

هو الخوف أو الكره أو عدم الارتياح تجاه أشخاص هم (أو يُنظر إليهم بأنهم) ذوي ميل جنسية متنوعة أو متحولين جنسياً أو متنوعي الجنس أو متداخلي الجنس غالباً ما يظهر كتمييز أو مضايقة أو تشهير أو عنف. يشار إلى رهاب المثلية الجنسية ورهاب التحول الجنسي بشكل أكثر شيوعاً، ولكن توجد أيضاً متغيرات خاصة بالميل الأخرى. تعكس هذه المصطلحات الفردية التحديات أو الصور النمطية أو التمييز المحدد الذي يواجهه الأشخاص في مجموعات مختلفة من مجتمع +LGBTIQ
(Yogyakarta Principles 2017)

الرهاب
Phobia

الحكم على شخص أو مجتمع على حسب معايير البيض التقليدية أو قواعدهم أو تصوراتهم النمطية

التمييز العنصري
Racism

(Pallotta-Chiarolli, Sudarto & Tang 2021)

التمييز ضد جميع النساء
(Rainbow Western, the Western Sydney University LGBTQIA+ Staff Collective 2023)

التمييز الجنسي/كراهية النساء
Sexism/Misogyny

6 عنف الشريك

Definition	Term
السلوك العنيف أو المسيء أو التخويف من شخص بالغ تجاه شريك أو شريك سابق للتحكم والسيطرة على الشخص وأفراد عائلته بما في ذلك الأطفال (WSLHD 2023)	العنف المنزلي Domestic violence
الاعتداء الجنسي هو أي سلوك جنسي غير مرغوب فيه، يجعلك تشعر بالتهديد أو الخوف أو عدم الإرتياح. والاعتداء الجنسي يعتبر جريمة. (WSLHD 2023)	اغتناب /اعتداء جنسي Rape/Sexual Assault

7 الصحة الجسدية

Definition	Term
هو مدخل الرحم من المهبل (Jean Hailes 2023)	عنق الرحم Cervix
ينتج الرحم الدم والسوائل كل شهر تقريباً ابتداءً من سن البلوغ وحتى انقطاع الطمث وذلك عندما يتوقف المبيض عن انتاج البويضات . (American Sexual Health Association 2021)	الحيض/امرأة في فترة الحيض (الدورة الشهرية، نزيف) Menstruation /Menstruating person (Period, Bleeding)
القضيب هو عضو جنسي يمكن من خلاله تمرير السائل المنوي ويستخدم أيضاً للتبول	القضيب Penis
تنتج الخصيتان الحيوانات المنوية وهرمون التستوستيرون وتقعان داخل كيس الصفن (American Sexual Health Association 2021)	الخصيتان Testicles
المهبل هو القناة التي تربط بين الرحم وخارج الجسم. وهو عضو جنسي وجزء من الجهاز التناسلي الداخلي. قد يستخدم الأشخاص المتحولون والمتنوعون جنسياً كلمات أخرى لوصف أعضائهم التناسلية(Cleveland Clinic 2022)	المهبل Vagina
الفرج هو المنطقة المحيطة بفتحة المهبل ويشمل الشفرين (الشفرة المهبلية) والبطر (Marie Stopes South Africa 2020)	الفرج Vulva

8 الحمل والولادة وتغذية الرضيع

Definition	Term
الشخص الذي يلد طفلاً	الشخص الذي يلد/الأم Birthing Person/Mother
يجب استخدام هذه الكلمات بالتبادل، باستخدام المصطلحات التي يستخدمها الشخص/العائلة لأنفسهم (McHenry-koenen 2019, Richards 2023)	الرضاعة الطبيعية، رضاعة الصدر، الإرضاع Breastfeeding, Chestfeeding, Nursing

عملية قيصرية Caesarean	هي إجراء جراحي لولادة طفل من خلال شق في البطن والرحم (Pregnancy, Birth, Baby 2019)
التغذية المشتركة Co-feeding	عندما يشارك أفراد الأسرة في الإرضاع/الرضاعة الطبيعية للطفل (Richards 2023)
شريك في التربية/شريك Co-parent/partner	الشخص الذي يشارك الأبوة والأمومة مع والد المولود. يمكن أيضاً استخدام مصطلح الشريك بدلاً من الوالد المشارك أو بالتبادل معه.
رضاعة الحليب البشري Human Milk Feeding	مصطلح يصف تغذية الرضيع أو الطفل بالحليب البشري بغض النظر عن الطريقة المستخدمة بما في ذلك الثدي أو المكملات الغذائية في الرضاعة الطبيعية أو الكوب أو الملعقة أو القنينة. (McHenry-koenen 2019, Richards 2023)
العقم Infertility	عدم حدوث الحمل بعد ستة إلى اثني عشر شهراً لأسباب متعددة
تلقيح صناعي In vitro fertilisation (IVF)	علاج الخصوبة حيث يتم تلقيح بويضة بشرية بالحيوانات المنوية في المختبر Pregnancy, Birth & Baby 2023
حمل Pregnancy	أن تكون حاملاً يعني أن تحمل طفلاً داخل جسمك
إعادة تكوين الحليب Relactation	إعادة إدرار الحليب في أي وقت بعد الحمل (ABA 2020)

9 الصحة الجنسية

Definition	Term
الفيروسات التي يحملها بعض الأشخاص في دمهم، مثل فيروس نقص المناعة البشرية (HIV) والتهاب الكبد الوبائي فئة C	الفيروسات المنقولة عن طريق الدم Blood Borne Virus
استخدام المخدرات أثناء ممارسة الجنس	ممارسة الجنس باستخدام المخدرات Chemsex

التهاب شائع منقول جنسياً. أحياناً يشكو الأشخاص من إفرازات مهبلية ونزيف وألم أثناء ممارسة الجنس واحمرار وإفرازات من القضيب وألم في الخصيتين، على الرغم من أن العديد من الأشخاص يمكن أن يصابوا بالعدوى دون ظهور أي علامات أو أعراض. (Healthdirect 2020)

المتدثرة (كلاميديا)

Chlamydia

غطاء مطاطي للقضيب أو الفرج مصمم للحماية من الحمل أو الأمراض المنقولة جنسياً

الواقى المطاطي

Condom

قطعة مطاطية تستخدم عادة كحاجز أو وسيلة وقائية من الأمراض المنقولة جنسياً حيث توضع على الفرج أو فتحة الشرج عند ممارسة الجنس عبر الفم.

سواتر الأسنان

Dental Dams

مرض شائع منقول جنسياً يمكن أن يظهر على المهبل أو القضيب أو الشرج أو كيس الصفن ويمكن أن يكون على شكل مسطح أو بارز وقد تظهر ثالولة واحدة أو أكثر. (Healthdirect 2020)

ثآليل تناسلية

Genital Warts

مرض منقول جنسياً له أعراض تشمل الألم والإفرازات (من المهبل أو القضيب) ومع ذلك قد لا تظهر أي أعراض عند بعض الأشخاص. يمكن أن يؤثر على الإحليل (أنبوب البول) أو عنق الرحم أو فتحة الشرج أو الحلق أو العينين (Healthdirect 2020)

مرض السيلان

Gonorrhea

دواء فعال للأشخاص غير المصابين بفيروس نقص المناعة البشري لتجنب تعرضهم للإصابة بذلك الفيروس.

الوقاية ما قبل الإصابة

Pre-Exposure Prophylaxis (PrEP)

مجموعة من البكتيريا والفيروسات المنقولة عادةً عن طريق الاتصال الجنسي

الأمراض المنقولة جنسياً

Sexually Transmitted Infections (STIs)

ينتشر عادة عن طريق الاتصال الجلدي أثناء النشاط الجنسي ويمكن أن ينتشر عن طريق الاتصال المباشر بالفروخ المفتوحة في مناطق مثل الشفاه أو الثديين أو الأعضاء التناسلية وأحياناً عن طريق الدم. (Healthdirect 2020)

مرض الزهري

Syphilis

ممارسة الجنس بدون وقاية أو احتياط ضد الأمراض المنقولة جنسياً أو الحمل

ممارسة الجنس بدون وقاية

Unprotected Sex

التهابات المهبل التي تسبب الألم والحكة والإفرازات. بعض أنواع العدوى هي أمراض منقولة جنسياً (راجع STIs)، والبعض الآخر يشمل التهابات الفطرية (القلاع) والتي يمكن أن تكون أكثر شيوعاً أثناء الحمل، وعند الأشخاص المصابين بداء السكري أو الذين يتناولون المضادات الحيوية. (Wild 2021)

العدوى المهبلية

Vaginal infections

10 صحة المتحولين جنسياً أو جراحة/علاج تأكيد الهوية الجندرية

Definition	Term
استخدام شريط ضاغط لتصغير مظهر انسجة الثدي	ربط Binding
جراحة تثبيت الجنس لإزالة أو تكوين الفرج والمهبل أو القضيب.	جراحة أسفل الجسم Bottom surgery
تكوين أو تكبير الثدي لتثبيت الهوية الجندرية	تكبير الثدي Breast augmentation
نحت عضلات الصدر لتثبيت الهوية الجندرية	تقوية عضلات الصدر Chest Muscularisation
هي الممارسات الاجتماعية أو الطبية أو القانونية التي تتماشى مع جنس الشخص أو تؤكده. (LGBTQIA Health USA 2020)	الممارسات المؤكدة والمثبتة للهوية الجندرية Gender Affirming and confirming practices
شعور الشخص بالضيق أو عدم الارتياح في بعض الأحيان نتيجة للالتباس في تحديد هويته الجندرية أو عندما لا يشعر الشخص في ذاته بالانتماء أو التطابق مع هويته الجندرية (ACON TransHub 2021)	اضطراب الهوية الجندرية Gender Dysphoria
الشعور بالارتياح والانسجام والاحتفاء المتعلق بالشعور الداخلي للذات وهويتنا الجندرية (ACON TransHub 2021)	النشوة الجندرية Gender Euphoria
استخدام الهرمونات لتحفيز تغييرات عضوية في الجسم.	العلاج بالهرمونات Hormone Therapy
مصطلح يستخدم لوصف الأفراد المتحولين نوعياً وجنسياً أو الأفراد ذوي التنوع الجندري الذين لم يحققوا تغييراً وقد لا يرغبون في إجراء جراحة تغيير الجنس. بالنسبة للعديد من الأفراد، تحديد الهوية الذاتية فقط يحقق التناغم بين جسد الشخص وهويته الجندرية. (Lambda Legal and the National Youth Advocacy Coalition 2005)	غير جراحي Non Op (Non operative)

مصطلح يستخدم لوصف الأفراد المتحولين جنسياً أو الأفراد العابرين جنسياً أو الأفراد غير المطابقة هويتهم الجندرية والذين أكملوا جراحة تغيير الجنس أو/و العمليات الجراحية لتغيير أجسادهم لتتطابق مع هويتهم الجندرية بشكل أدق. (Lambda Legal and the National Youth Advocacy Coalition 2005)	ما بعد الجراحة Post-op (Post operative)
ما قبل الجراحة (ما قبل العملية) مصطلح يستخدم لوصف الأفراد المتحولين جنسياً أو الأفراد العابرين جنسياً أو الأفراد غير المطابقة هويتهم الجندرية والذين لم يكملوا جراحة تغيير الجنس ولكنهم يرغبون في ذلك ويسعون إليها كخيار. (Lambda Legal and the National Youth Advocacy Coalition 2005)	ما قبل الجراحة Pre op (Pre operative)
إزالة أنسجة الثدي كجزء من تثبيت الهوية الجندرية	جراحة الصدر Top Surgery
هو التحول إلى هوية جندرية يرغب بها الشخص وليست الهوية التي حددت له عند الولادة. (Rainbow Western, the Western Sydney University LGBTQIA+ Staff Collective 2023)	التحول Transition
إخفاء القضيب والخصيتين باستخدام طرق مثل الشريط اللاصق (Healthline 2018)	إخفاء Tucking
عملية جراحية لبناء فتحة المهبل بما في ذلك الشرج	بناء المهبل/ جراحة المهبل Vaginal construction/Vaginoplasty

11 References

- AIDS Council of NSW ACON (2021) TransHub, Language, <https://www.transhub.org.au/language#glossary>
- AIDS Council of NSW – ACON (2023) Pride Training, <https://www.pridetraining.org.au/pages/glossary-of-lgbtq-terms>
- American Sexual Health Association (2021) Sexual Health Glossary, <https://www.ashasexualhealth.org/?s=glossary>
- Asia Pacific Transgender Network (2023) <http://www.weareaptn.org/>
- Australian Breastfeeding Association and Rainbow Families (2020) Breastfeeding, Chestfeeding and Human Milk Feeding: Supporting LGBTQIA+ families

- Australian Human Rights Commission (2020) Discrimination, <https://humanrights.gov.au/quick-guide/12030>
- Cancer Council (2021) what is Prostate Cancer, <https://www.cancer.org.au/cancer-information/types-of-cancer/prostate-cancer>
- Cancer Council (2021) Testicular Cancer, <https://www.cancer.org.au/cancer-information/types-of-cancer/testicular-cancer>
- Cancer Council (2021) Bowel Cancer, <https://www.cancer.org.au/cancer-information/types-of-cancer/bowel-cancer>
- Centers for Disease Control & Prevention (2016) HIV Transmission Risk, <https://www.cdc.gov/hiv/risk/estimates/preventionstrategies.html>
- Cleveland Clinic (2022) Vagina, <https://my.clevelandclinic.org/health/body/22469-vagina>
- Gay and Lesbian Alliance Against Defamation (2016) GLAAD Media Reference Guide, 10th edition, <https://www.glaad.org/sites/default/files/GLAAD-Media-Reference-Guide-Tenth-Edition.pdf>
- Gay and Lesbian Alliance Against Defamation (2023) GLAAD Media Reference Guide, 11th edition, <https://www.glaad.org/sites/default/files/GLAAD-Media-Reference-Guide-Tenth-Edition.pdf>
- Gender Centre (2023) gendercentre.org.au
- Hammoud-Beckett S (2007) Azima Ila Hayati – an Invitation in to My Life: Narrative Conversations about Sexual Identity, Azima Ila Hayati - an Invitation in to My Life: Narrative Conversations about Sexual Identity – Sekneh Hammoud-Beckett - The Dulwich Centre
- Hanckel B (2022) Personal Communication
- Healthdirect (2020) sexually transmitted infections (STIs) <https://www.healthdirect.gov.au/sexually-transmitted-infections-sti>
- Healthdirect (2020) Endometriosis, <https://www.healthdirect.gov.au/endometriosis>
- Healthline (2018) How does tucking work and is it safe?, <https://www.healthline.com/health/transgender/tucking#:~:text=Once%20the%200testes%20have%20been,between%20your%20legs%20and%20buttocks>
- Hubbard TM (2022) What does it mean to be a Queue Switch? San Diego Gay and Lesbian News, <https://www.sdlgbtn.com/what-does-it-mean-to-be-a-queue-switch/>
- Intersex Human Rights Australia (2009-2022) Who are Intersex people? <https://ihra.org.au/allies/>
- Jean Hailes (2023) Breast Health, <https://www.jeanhailes.org.au/health-a-z/breast-health>
- Jean Hailes (2023) Cervical Screening, <https://www.jeanhailes.org.au/health-a-z/health-checks/cervical-screening-test>
- Jean Hailes (2023) Cervical Cancer, <https://www.jeanhailes.org.au/health-a-z/ovaries-uterus/gynaecological-cancers-ovaries-and-uterus/cervical-cancer>
- LGBTQIA Health USA (2020) LGBTQIA+ Glossary of Terms for Health Care Teams, <https://www.lgbtqiahealtheducation.org/wp-content/uploads/2020/10/Glossary-2020.08.30.pdf>
- Lambda Legal and the National Youth Advocacy Coalition (2005) Bending the mold: An action kit for transgender youth.

- Marie Stopes South Africa (2020) How can I keep my vagina healthy, <https://www.mariestopes.org.za/how-can-i-keep-my-vagina-healthy/>
- McHenry-koenen (2019) Personal Communication
- Multicultural NSW (2022) Guide: What is CALD <https://multicultural.nsw.gov.au/wp-content/uploads/2022/11/P3-GUIDE-What-is-CALD.pdf>
- NSW Department of Health (2023) LGBTIQ+ language and terminology, LGBTIQ+ language and terminology
- NSW STARTTS (2023) <https://www.startts.org.au/training/introductory-workshops/lgbtqi-inclusive-practice/>
- Organisation for Refuge, Asylum & Migration (2016) Sexual Orientation, Gender Identity and Gender Expression: Essential Terminology for the Humanitarian Sector, https://65cf986c-561b-404d-86c6-239bb71dad13.usrfiles.com/ugd/65cf98_05b1aee0de78423389295ae1f782a203.pdf
- Pallotta-Chiarolli, M; Sudarto, B; Tang, J. (2021) Navigating Intersectionality: Multicultural and Multifaith LGBTIQ+ Victorians Talk about Discrimination and Affirmation. Melbourne: AGMC/MASC/DPC
- Penn State Student Affairs (2022) Gender Diverse Terminology, <https://studentaffairs.psu.edu/csgd/explore-lgbtq-resources/identity-based/gender-term>
- Pregnancy, Birth & Baby (2023) Glossary of pregnancy and labour, <https://www.pregnancybirthbaby.org.au/glossary-of-pregnancy-and-labour>
- Rainbow Western, the Western Sydney University LGBTQIA+ Staff Collective (2023) https://www.westernsydney.edu.au/equity-and-diversity/gender_diversity/ally_network/rainbow_western
- Richards J (2023) Personal Communication
- The Regents of the University of California, Davis Campus – UC Davis (2020) LGBTIA Resource Centre Glossary, Fenway Health Institute, <https://lgbtqia.ucdavis.edu/educated/glossary>
- United Nations for Human Rights (1996-2022) The struggle of trans and gender diverse persons, <https://www.ohchr.org/en/special-procedures/ie-sexual-orientation-and-gender-identity/struggle-trans-and-gender-diverse-persons#:~:text=Gender%20identity%20refers%20to%20each,by%20medical%2C%20surgical%20or%20other>
- United Nations for Human Rights (1996-2022) Homophobic and Transphobic violence, https://www.ohchr.org/sites/default/files/Documents/Issues/Discrimination/LGBT/FactSheets/unfe-27-UN_Fact_Sheets_Homophobic_English.pdf
- Western Sydney Local Health District (2023) Biyal Ngumun (No Silence) – Domestic Violence Counselling Service, <https://www.wslhd.health.nsw.gov.au/ivprs/domestic-violence-counselling-service/domestic-violence-counselling-service#what>
- Western Sydney Local Health District (2023) Biyal Ngumun Sexual Assault Service, <https://www.wslhd.health.nsw.gov.au/ivprs/sexual-assault-service/sexual-assault-service>
- Wild S (2021) Common vaginal infections, Bupa UK, <https://www.bupa.co.uk/health-information/womens-health/vaginal-infections>

Yogyakarta Principals (2017) Yogyakartaprinciples.org – The Application of International Human Rights Law in relation to Sexual Orientation and Gender Identity

Multicultural Health

Email: WSLHD-MulticulturalHealth@health.nsw.gov.au

A joint partnership of:



Western Sydney
Local Health District

